

Романо-германские заимствования в польском языке

Гаврилов Р. А., студ. III к. ГрГУ им. Я. Купалы,
науч. рук. Ларина О. В., ст. преп.

Польский язык – один из крупнейших славянских языков и самый крупный западнославянский язык по числу носителей и занимаемому им ареалу. Современный ареал польского языка – территория Республики Польша и польские диаспоры по всему миру. Согласно переписи 2011 года в Польше на польском языке дома говорили 35 681 тысяча человек, 729 тысяч назвали польский вторым языком [1].

Первое упоминание об англицизмах относится к XVIII в., однако наиболее интенсивный процесс пришелся на 90-е XX века. В лингвистике «англицизм» понимается как единица любого языкового уровня, заимствованная из английского языка, трансформировавшаяся или оставшаяся в оригинальном облике в языке реципиенте [2, с. 73].

Многие слова, считающиеся сегодня исконно польскими, взяты из иностранных языков и ассимилированы с течением времени. Такие слова, как «*cegła*», «*kościół*», «*rycerz*», «*mur*» являются одними из старейших заимствований из немецкого и латинского языков, однако рядовому носителю языка трудно найти в них следы инородности, поскольку они были привнесены в польский язык еще в средние века.

Огромное влияние на развитие польского языка оказало обилие терминов латинского происхождения в языке католической церкви. Слова такого рода являются общими для ряда европейских, в том числе английского, и польского языков. Например, *aba* – *abbot*; *abdykacja* – *abdicate/abdication*; *biskub* – *bishop*.

Английское влияние на польский язык подтверждается на основе анализа старых словарей и тезаурусов. Первое слово английского происхождения записано в польско-латинско-греческом лексическом словаре 1632 года. Это слово «*brutan*» означающее «большой пес». На рубеже XVIII XIX веков появляется существительное «*budget*» (*budżet*). В 1807–1814 годах в шеститомном словаре «*Słownik Języka Polskiego*» Сэмюэля Линде было более дюжины англицизмов, среди которых: *flanela*, *frak*, *klub*, *rum*, *porter*.

В течение всего XIX века, под влиянием Британской империи и США, распространялась панъевропейская тенденция введения англицизмов в различные языки, в том числе и польский. Первые записи о влиянии английского языка относятся к XIX веку, «*Pan Tadeusz*» Адама Мицкевича. Двадцатый век принес массовое заимствование слов из английского языка, что было связано с развитием технологий и внешних связей.

В современном польском языке основную группу заимствований представляют лексические заимствования. Сюда относятся все виды интернационализмов (слова, существующие во многих языках в одинаковой форме, означающие одно и то же или идею, например, *radio, video, telefon* и т.д.), иноязычные выражения и термины. Они также подразделяются на устные (*plac – Platz, bruk – Brücke*) и графические (*laser, detergent*).

Не менее значимую роль играют семантические заимствования. Например, в русском языке слово «обеспечить» («*obezpieczit*»), похожее на польское слово, «*zabezpieczyć*», имеет два значения: «гарантировать надежность/безопасность» и «снабдить в достаточном количестве». В польском языке слово «*zabezpieczyć*» имеет только одно значение: «гарантировать надежность/безопасность». Под влиянием русского языка это слово приобрело второй смысл с течением времени: «снабдить в достаточном количестве».

Говоря о заимствованиях, нельзя не упомянуть и о «кальках». В частности, слово «*nastolatek*», составные части которого были буквально переведены с английского языка («*teen*» – *nasto*, «*ager*» – *latek*). Позже калькированное выражение приобрело популярность и получило широкое распространение.

Присутствуют кальки и из других языков, например немецкого языка: *listonosz* (нем. *Briefträger*), *czasopismo* (нем. *Zeitschrift*), *ogniotrwały* (нем. *feuerfest*).

Можно еще выделить «гибриды» “*burmistrz*” (нем. *Bürgermeister*), «*pióropusz*» (нем. *Federbusch*), «*bawelna*» (нем. *Baumwolle*) и «варваризмы». Примером «варваризмов» может быть юмористический фрагмент Зенона Викторчика, озаглавленный «*Weekend party*»:

“*Od początku było very nice. (...) Słynny idol big-beatu zjechał jednośladową hondą z dwukrotną miss stripteasu ekskluzywnego. Obydwoje w blue-dżinsach (...) i w koszulkach (...) z napisami na piersiach: u niej “Both for my boss”, u niego “For every girl” (...).*

Wieczorem odbył się wystawny dinner w living-roomie. (...) Na pieczyście był porc z kapustą i pieczonymi potatoes. (...) Słuchaliśmy long-playów (...) a potem hitów top-twenty. (...)

W każdym razie było very nice indeed”.

Слова *striptease, džinsy* используются в польском языке в течение некоторого времени, но такие эквиваленты как *wystawny dinner, w living-roomie, pieczonymi potatoes* создают комический эффект, хотя и несколько затрудняют погружение в текст.

При изучении заимствований представляется нецелесообразным строгое разделение слов на «исконно польские» и «иностранные». Процесс введения и ассимиляции новых слов сложен и неоднозначен, но, несомненно, является одним из факторов, которые существенно влияют на развитие языка. По-

полнение языка происходит по мере возникновения новых реалий, и в наше время глобальных исторических изменений трудно противостоять «волне англицизмов». Тем не менее необходимо формировать лингвистическое сознание в обществе, люди должны осознавать влияние изменений в языке на национальную культуру, и быть в состоянии конструктивно оценивать эти изменения с точки зрения их полезности и правильности.

Литература

1. Główny Urząd Statystyczny // Narodowy Spis Powszechny Ludności i Mieszkań 2011. – Raport zwyników. – С. 108.

2. Дьяков, А. И. Англицизмы: заимствование или словообразование / А. И. Дьяков // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2012. – №5. – С. 72–76.

3. Nowy słownik poprawnej polszczyzny PWN, pod redakcją Andrzeja Markowskiego, hasło: Zapożyczenia.

Analysis of English Neologisms in Tourism

*Глеков В. О., студ. II к. БГУ,
науч. рук. Чернецкая Н. И., ст. преп.*

Tourism is a developing field of human activities, and neologisms formation also takes place here: the formation of new types of tourism, of new touristic companies, spots of tourist attraction, etc. Nowadays the great majority of neologisms in tourism come from English-speaking countries. That is mainly because of the fact that the English language is an international language of business. Due to the processes of globalization these neologisms are spread and are used all over the world, including non-English-speaking countries. Nevertheless, it should be mentioned that some neologisms in the English language (and in tourism as well) are formed not only in English-speaking countries [2].

In the given article we are going to examine neologisms in the field of tourism, which appeared in the 1990s and later. We have chosen the most commonly used lexical units in tourism terminology, dictionaries, articles on tourism being used as a source.

The major ways of word formation in English are as follows: a) creating absolutely new words, b) adding new senses to already existing words, c) combining, d) shortening and e) blending.

In tourism the majority of neologisms created by adding new meanings are collocations. These are mainly the names of new types of tourism as well as the names of new tours. [1] For example: extreme tourism is a type of tourism with visiting dangerous places or taking part in dangerous events; grief tourism is a trip